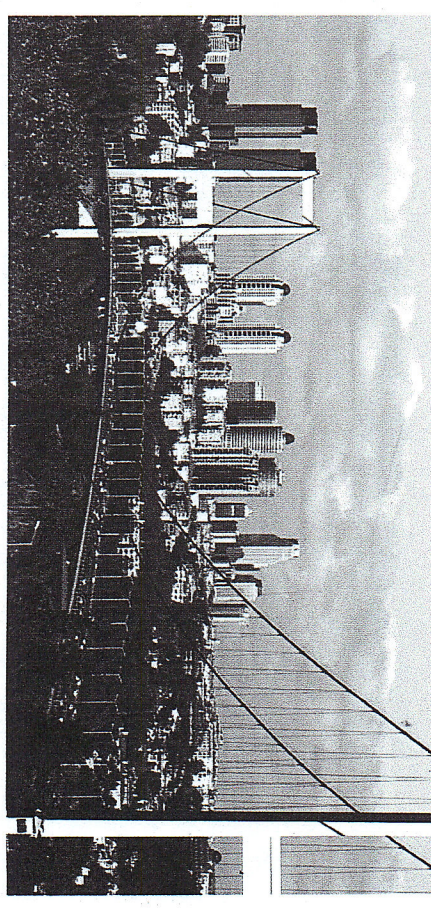


20

TRANSLATION IN ALL ITS ASPECTS WITH FOCUS ON INTERNATIONAL DIALOGUE



INTERNATIONAL COLLOQUIUM OF TRANSLATION

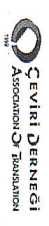
Program

Istanbul University, Beyazıt Campus
Istanbul, Oct. 21-23, 2009

Organized by



İSTANBUL
ÜNİVERSİTESİ



CEVİRİ DERNEĞİ
Association of Translators

Sponsored by



universal
Languages Services and Publishing Inc.

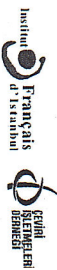
Supported by



ANKARA
ÜNİVERSİTESİ



INSTITUT
FRANÇAIS
d'Istanbul



ÇEVİRİ
BİREİMLERİ

Colloquium Secretariat

Büyükdere Cad. No: 93 Kat:5 Mecidiyeköy
İSTANBUL TURKEY

kolokyum2009@ceviridernegi.org

www.ceviridernegi.org/colloquiumIstanbul

SESSION 3				
	THEORETICAL AND CULTURAL PERSPECTIVES Chair: Emel ERGUN	HISTORICAL, CULTURAL AND LITERARY PROCESSES Chair: Hasan ANAMUR	LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECTS OF TRANSLATION Chair: Şehnaz TAHİR GÜRÇAĞLAR	LITERARY AND INTERCULTURAL CONSIDERATIONS Chair: Arsun URAS YILMAZ
17.00-17.20	MESKOVA, Ludmila (University Matej Bel de Banská Bystrica, Slovakia) "L'interdisciplinarité et la traduction"	HITZEL, Frédéric (CNRS France) "L'école de 'Jeunes de langues' du Palais de France à Beyoğlu (1663-1873) ou comment apprendre la langue turque au XVIIIe siècle"	GRIGORE, George (University of Bucarest, Romania) "The Islamic Institutional Terminology and the Translation of the Koran"	VIALON, Philippe / VIALON, Virginie (University of Geneva, Switzerland) "Introduction à une approche interculturelle théorique et pratique la traduction des sites Internet"
17.20-17.40	PAPADIMA, Maria (University of Athens, Greece) "La poésie en édition bilingue : quels enjeux pour l'éditeur, le traducteur, le lecteur ?"	ETENSEL-İLDEM, Arzu (Ankara University, Turkey) "Un chef-d'œuvre d'adaptation et/ou de récréation: le cas de Yorgaki Dandini d'Ahmet Vefik Paşa"	GOUHAR, Sadiq M. (United Arab Emirates University) "The dilemma of Cultural Transfer in Literary Translation From English into Arabic"	GRAMMENIDIS, Simos P. (Aristotle University, Greece) "Le traducteur français face à la culture culinaire grecque : un médiateur interculturel ou un vecteur d'annexionnisme ?"
17.40-18.00	EVİRGİN, Şilan (Galatasaray University, Turkey) "La traduction littéraire et la culture"	HALEVA, Beki (YTU, Turkey) "La traduction littéraire comme médiatrice de transfert culturel: un exemple pertinent, Méméd le Mince"	ESCOBAR-MONTERO, Manuela (University of Seville, Spain) "The translation of similes"	
18.00-18.15	DISCUSSION			
19.00	COCKTAIL			

23 EKİM 2009 CUMA 23 OCTOBRE 2009 VENDREDI 22 OCTOBER 2009 FRIDAY				
SESSION 1 PLENARY SESSION 5 Michel Ballard (University of Artoise, France) "L'espace-temps comme base traductologique"				
09.30-10.15				
10.15-10.30	COFFEE BREAK			
	Room 1	Room 2	Room 3	Room 4
	THEORETICAL AND TERMINOLOGICAL APPROACHES Chair: Elif DALDENİZ	TRANSLATION INDUSTRY AND PROFESSIONALISATION IN TURKEY Chair: Dilek YAZICI	TRANSLATOR TRAINING AND SPECIFIC DOMAINS Chair: Asalet ERTEN	CULTURAL APPROACHES Chair: Necdet NEYDİM
10.30-10.50	KVAM, Sigmund (Ostfold University College, Norway) "Love thy Neighbour": On Prerequisites for Developing a Textlinguistic Translation Theory"	KAYA, Osman Vice-President of the Association of Translation & President of the Association of Translation Companies "Professionalization and Organization Development in Translation Sector"	YAZICI, Mine (Istanbul University, Turkey) "Translator training in Academia"	SARITAŞ, Eyüp (Istanbul University, Turkey) "Eski Uygur Türklerinde çeviri geleneği"
10.50-11.10	BAHAMEED, Adel Salem (Hadhramaut University, Yemen) "Formulas for Translating Proverbs"	STEJSKAL, Jiri Founder and President of CETRA and President of ATA "ATA's Public Relations Efforts"	KOCBEK, Alenka (University of Primorska, Slovenia) "Legal Translation: An Interdisciplinary Perspective"	TÜKEL KILIÇ, Yeşim (Okan University, Turkey) "Kavramların Kültürlerarası Yolculuğu: Felsefede Kavram Çevirisinin Sorgulanması"
11.10-11.30	EL GOUZOU, Aziz (King Fahd School of Translation, Morocco) "General theory of terminology"	MORALI, Mehmet President of ÇEV-BİR, member of CEATL "Professionalization in Translation Sector"	AÇIKBAŞ, Melek (Translator, Turkey) "Challenges of technical translation in Turkey"	REŞİDİ, Nimetullah (Doctor, Turkey) "Çince'deki 'Qi' Sözcüğünün Türkçe Çevirisi Hakkında"
11.30-11.50	ALVES, Fabio (Brasil) "Explicitness and explicitation in translation: a relevance-theoretic approach"			
11.50-12.10	DISCUSSION			
12.30-13.00	EXHIBITION AND POSTERS			